

KOLOSS

Knarre mit Hammerfunktion

Ratchet and Hammer

Cliquet et marteau

Carraca y martillo



Wera



**Sehr geehrte Kundin,
sehr geehrter Kunde,**

wir beglückwünschen Sie zum
Kauf des Wera ½"-„Koloss“.

Sie haben ein durch die innovative
Verbindung von Knarren- und
Hammerfunktion vielfältig einzu-
setzendes Werkzeug erworben.

Dear Customer,

Congratulations on purchasing a
Wera Koloss.

You have chosen a highly versatile
tool with an innovative combination
of ratchet and hammer function.

Cher(e) client(e),

Nous vous félicitons pour l'achat du « Koloss » ½" signé Wera.

Vous avez fait l'acquisition d'un outil innovant et polyvalent alliant les fonctions de cliquet à celle de marteau.

Muy estimado cliente,

le felicitamos por la compra del "Koloss" de Wera de ½".

Ha adquirido una herramienta que, por la combinación innovadora de las funciones de carraca y de martillo, es utilizable de diversas formas.

Durch die massive Konstruktion mit dem geschmiedeten Kopf und der extrem robusten Verarbeitung ist der „Koloss“ nahezu „unkaputtbar“ und wird Ihnen sehr lange Zeit gute Dienste leisten.

Neben der kombinierten Knarren- und Hammerfunktion bietet Ihnen der „Koloss“ eine Reihe weiterer Anwendungsvorteile.

Thanks to its solid construction with a forged head and exceptionally robust finish the Koloss is virtually indestructible, and will serve you well for a very long time.

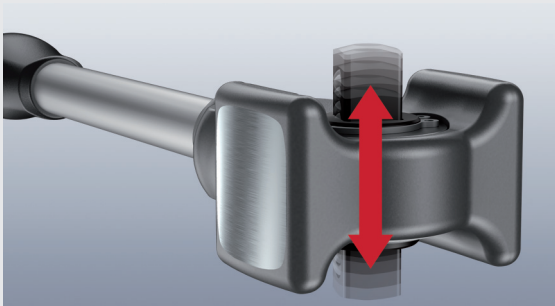
In addition to a combined ratchet and hammer function, the Koloss offers a range of other practical advantages.

Grâce à sa construction massive avec tête forgée et sa finition extrêmement robuste, le « Koloss » est quasiment « incassable » et vous rendra très longtemps de bons et loyaux services.

Outre ses fonctions combinées de cliquet et de marteau, le « Koloss » vous offre toute une série d'atouts supplémentaires à l'usage.

Gracias a la construcción masiva con la cabeza forjada así como a su elaboración extremadamente robusta, el "Koloss" es prácticamente indestructible, y durante mucho tiempo le prestará unos servicios excelentes.

Aparte de la función combinada de carraca y martillo, esta herramienta ofrece toda una serie de ventajas adicionales en su aplicación.

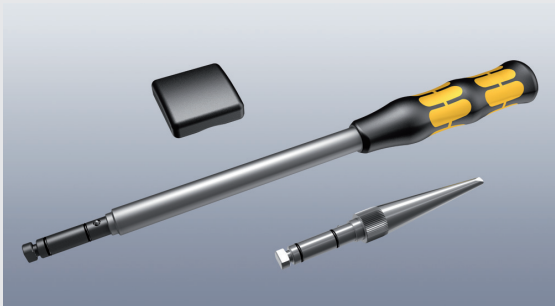


Die Durchsteck-Drehrichtungsänderung ermöglicht den Wechsel von Rechts- auf Linksanzug und umgekehrt.

You can easily change direction between clockwise and anti-clockwise tightening by pushing the square drive through to the other side.

Le dispositif traversant de modification du sens de rotation permet une inversion droite/gauche et gauche/droite du serrage.

El cambio de dirección de giro de modo pasante, permite alternar la dirección de apriete de derecha a izquierda y viceversa.



Mit dem „Koloss“-Zubehör sind Sie für viele Anforderungen des Arbeitsalltags gerüstet.

The range of Koloss accessories ensures that you are well equipped for many everyday jobs.

Avec les accessoires « Koloss », vous êtes armé(e) pour une multitude d'exigences professionnelles quotidiennes.

Con el equipamiento “Koloss”, estará muy bien preparado para múltiples situaciones del día a día de trabajo.



Die „Koloss“-Verlängerung ermöglicht die Übertragung höherer Drehmomente, ohne Gefährdungen, wie sie durch das unsachgemäße Aufstecken von Rohren u. ä. entstehen können.

The Koloss extension enables you to transfer more torque without the risk of injury or damage, caused by improper use of pipes or similar objects.

La rallonge « Koloss » permet de transmettre des couples supérieurs sans s'exposer aux risques pouvant résulter notamment d'un mauvais enfilage de tubes.

La barra de prolongación del “Koloss” permite la transmisión de pares de giro más altos sin que se den los riesgos que pueden aparecer al montar tubos u otros dispositivos inadecuadamente.



Der „Koloss“-Dorn erleichtert das Zentrieren z. B. von Ösen oder das Ausrichten von Bohrungen.

The Koloss pin makes it easier to centre lugs or align drill holes.

La broche du « Koloss » facilite le centrage d'œillets ou l'alignement de perçages par exemple.

El mandril del “Koloss” facilita el centrado de, por ejemplo, ojales, o la alineación de taladros.



Das Gummipad schont bei Hammerschlägen Oberflächen und Bauteile.

The rubber pad provides a soft face to protect surfaces when using the Koloss as a hammer.

L'embout protecteur en caoutchouc ménage surfaces et composants lors du martelage.

La almohadilla de goma protege las superficies y los componentes durante los golpes del martillo.



So nutzen Sie die Knarrenfunktionen

Setzen Sie eine Nuss soweit auf den Durchsteckvierkant, bis die Kugelarretierung in die Nut der Nuss einrastet; sichern Sie dabei den Vierkant auf der anderen Seite mit dem Daumen gegen unbeabsichtigtes Durchschieben (Abb. A). Jetzt können Schrauben und Muttern gelöst bzw. festgezogen werden.

How to use the ratchet function

Push the socket onto the push-through square drive until the ball lock engages with the groove of the socket, while holding the square drive in place with your thumb on the other side to prevent it from being pushed through (fig. A). The tool is now ready for use.

Mode d'utilisation des fonctions « cliquet »

Enfi lez une douille sur le carré mâle traversant jusqu'à enclenchement du blocage à bille dans la rainure ; durant l'opération, maintenez le carré de l'autre côté, à l'aide du pouce, pour l'empêcher de se dérober (illustr. A).
Vous pouvez à présent serrer/ desserrer vis et écrous.

Cómo utilizar las funciones de carraca:

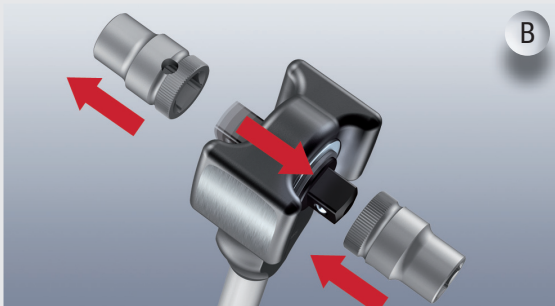
Posicione un vaso en el cuadrado pasante de tal forma que el inmovilizador de bola encaje en el vaso; al otro lado, asegure con el pulgar que el cuadrado se pase de manera indeseada (ilustr. A).
Ahora, los tornillos y las tuercas pueden apretarse o desapretarse.

Durch die 60er Zahnteilung und den geringen Rückholwinkel von 6° ist ein Arbeiten auch in räumlich beengten Situationen problemlos möglich.

A 60-tooth pitch and a 6° return angle allow you to work quickly and without difficulty, even in confined spaces.

La finesse d'indentation (60 dents) et le faible angle de reprise (6°) permettent un travail sans problème même dans les configurations exigües.

Con ayuda de su dentado de 60 unidades así como del reducido ángulo de retorno de tan sólo 6°, es posible realizar trabajos incluso en situaciones de montaje sumamente estrechas.



Um von Rechts- auf Linksanzug (und umgekehrt) zu wechseln, ziehen Sie die Nuss ab, drücken den Vierkant zur gegenüberliegenden Seite heraus und stecken die Nuss wieder auf (Abb. B).

To switch between clockwise and anti-clockwise tightening remove the socket, push the square drive through to the other side and replace the socket (fig. B).

Pour inverser le sens de serrage (droite/gauche et gauche/droite), retirez la douille, pressez le carré mâle vers le côté opposé puis réenfilez la douille (illustr. B).

Para conmutar de modo de apriete hacia la derecha a modo de apriete hacia la izquierda, y viceversa, desmonte el vaso, presione el cuadrado pasante para que salga al lado opuesto, y vuelva a montar el vaso (ilustr. B).



So nutzen Sie die Hammerfunktionen

How to use the hammer function

Mode d'utilisation des fonctions « marteau »

Cómo utilizar las funciones de martillo



Der Hammerkopf weist zwei flache Schlagflächen (Bahnen) auf. Mit den beiden Hammerbahnen können Sie z. B. bereits losgeschraubte, aber im Schaft festsitzende Schrauben aus ihrer Bohrung treiben, oder Maschinenteile ausrichten, um sie danach wieder zu verschrauben.

Um Materialien und Oberflächen zu schützen, ziehen Sie das „Koloss“-Gummipad über eine Hammerbahn. (Abb. C)

The hammer head has two flat striking faces. You can use the striking faces to drive bolts out of their holes or align component parts before bolting them together. If necessary, cover the striking face with the Koloss rubber pad to protect materials and surfaces. (Fig. C)

La tête marteuse présente deux surfaces planes (faces) de martelage. Ces deux faces vous permettent par exemple de déloger de leur orifice les vis déjà desserrées mais coincées dans le tronc ou d'aligner des éléments mécaniques pour ensuite les revisser.

Pour protéger matériaux et surfaces, emboîtez l'embout en caoutchouc du « Koloss » sur l'une des faces. (illustr. C)

La cabeza del martillo dispone de dos superficies planas de golpe (pistas). Con ayuda de las dos pistas del martillo, podrá, por ejemplo, soltar tornillos que ya han sido des-
apretados pero que dentro del taladro se han agarrotado en el vástago, o también alinear componentes de máquinas para luego volver a atornillarlos. Para proteger los materiales y las superficies, recubra la pista del martillo con la almohadilla protectora de goma (ilustr. C).

So nutzen Sie die Verlängerung (optionales Zubehör)

Werden höhere Drehmomente benötigt, können Sie die „Koloss“-Verlängerung auf das Knarrenheft aufstecken.

Drehen Sie hierzu die Verlängerung um 90°.

How to use the extension (optional accessories)

Use the Koloss extension to the handle of the ratchet to transfer more torque.

Line up the extension to the ratchet handle so that the flat side of the extension is at a 90° angle to the flat side of the ratchet handle.

**Mode d'utilisation de la rallonge
(accessoire en option)**

Si des couples supérieurs sont requis, vous pouvez enfilez la rallonge « Koloss » sur le manche du cliquet.

Pour ce faire, faites pivoter la rallonge de 90°

**Cómo utilizar la prolongación
(accesorio opcional)**

En caso de que se necesiten mayores pares de giro, se puede conectar la prolongación del “Koloss” en el mango de la carraca.

Para este fin, gire el dispositivo de prolongación en 90°.



Die flache Seite des Verlängerungsheftes muss im 90°-Winkel zur flachen Seite des Knarrenheftes stehen. Setzen Sie die Verlängerung in die Bohrung des Knarrenheftes ein.

Now insert the extension into the ratchet handle. Line up the extension to the ratchet handle so that the flat side of the extension is at a 90° angle to the flat side of the ratchet handle.

Le côté plat du manche de la rallonge et celui du manche du cliquet doivent être perpendiculaires l'un par rapport à l'autre. Insérez à présent la rallonge dans l'orifice du manche du cliquet.

El lado plano del mango de prolongación tiene que estar en un ángulo de 90° en relación con el lado plano del mango de la carraca. Ahora, inserte la prolongación en el agujero del mango de carraca.

Durch erneutes Drehen um 90° rastet die Verlängerung ein und ist gesichert. Der „Koloss“ mit verlängertem Heft ist jetzt einsatzbereit. (Abb. D)

Turn by 90° again to lock the extension inside the handle. The Koloss is now ready to be used with the extended handle (fig. D).

Pour enclencher et bloquer la rallonge, faites-la à nouveau pivoter de 90°. La version rallongée du « Koloss » est à présent opérationnelle (illustr. D).

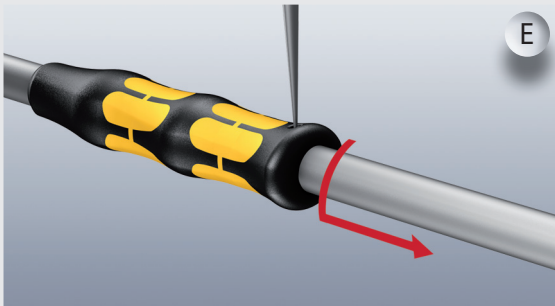
Al girar de nuevo en un ángulo de 90°, la prolongación encaja y queda asegurada. En este momento, el “Koloss” con el mango prolongado está listo para ser utilizado (ilustr. D).

Um die Verlängerung wieder abzuziehen, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand (Nagel, Schraubendreher o. ä.) durch das Loch im Griff den Sicherungsstift herunter.

To remove the extension, insert a pointed object (a nail, screwdriver, etc.) into the hole in the handle to push down the locking pin.

Pour démonter la rallonge, enfoncez le goujon d'arrêt situé dans le petit trou du manche à l'aide d'un objet pointu (clou / tournevis ou autre).

Para volver a desmontar la prolongación, utilice un objeto puntiagudo (un clavo, un destornillador, o algo parecido), y, pasando por el agujero, presione el perno de bloqueo hacia abajo.



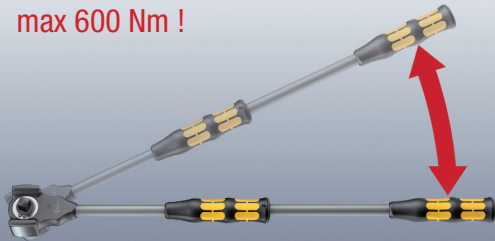
Drehen Sie die Verlängerung erneut um 90° (Abb. E). Jetzt kann die Verlängerung wieder abgezogen werden.

Turn the extension by 90° (fig. E) before pulling it out of the handle.

Faites à nouveau pivoter la rallonge de 90°. Vous pouvez alors la retirer (illustr. E).

Vuelva a girar la prolongación en un ángulo de 90°. Ahora ya puede desconectar la prolongación (ilustr. E).

max 600 Nm !



Achtung: Das maximale Drehmoment, das mit Verlängerung aufgebracht werden darf, beträgt 600 Nm!

Caution: The maximum torque that may be applied with the extension must not exceed 600 Nm!

Attention : le couple maximal pouvant être déployé à l'aide de la rallonge est de 600 Nm!

Atención: ¡El par de giro máximo que se debe aplicar con la prolongación es de 600 Nm!



Zum Zentrieren von O-Schrauben, Ösen u. ä. kann der „Koloss“-Zentrierdorn in das Knarrenheft gesteckt und gesichert werden. (Verfahren wie bei Verlängerung)

Insert and lock the Koloss centring pin into the ratchet handle to centre screwholes & lugs etc. To attach or remove the centring pin follow the instructions for attaching or removing the extension.

Pour centrer des vis toriques, des œillets etc. on peut installer et arrimer la broche de centrage du « Koloss » dans le manche du cliquet. Pour la mise en place et le retrait, procédez comme avec la rallonge.

Para centrar tornillos en “O”, ojales, y demás, el mandril de centrado del “Koloss” se puede conectar y asegurar en el mango de la carraca. El montaje y desmontaje del mandril de centrado se realiza de la misma manera que en el caso de la prolongación.

Bitte verwenden Sie das Werkzeug
nur für die zuvor beschriebenen
Tätigkeiten.

Bitte beachten Sie auch unsere
Sicherheitshinweise auf

www.wera.de

www.weratools.com

www.wera-tools.co.uk

Please use the tool only for its
intended purposes as described
above.

Please also observe our safety
instructions at

www.wera.de

www.weratools.com

www.wera-tools.co.uk

Prière de n'utiliser cet outil que pour les activités décrites plus haut.

Prière d'observer également nos consignes de sécurité sur

www.wera.de

www.weratools.com

www.wera-tools.co.uk

Por favor, sólo utilice la herramienta para las actividades que se describen arriba.

Además, por favor observe nuestros avisos de seguridad que encontrará bajo

www.wera.de

www.weratools.com

www.wera-tools.co.uk

Technische Eigenschaften: Verschleißarme Feinverzahnung • Speziell gehärteter Vierkant • Gepliestete Hammerbahn • Formschlüssig verstifteter Hammerkopf • Belastung bis 600 Nm • Vierkant weicht dem Hammer Schlag aus, Beschädigungen werden vermieden • Durch Schwerlaststift unlösbar verriegelt • Stielrohr minimiert Schlag-Vibrationen • Rückholwinkel von nur 6°

Technical features: • Wear-resistant fine tooth system • Specially hardened square drive • Specially treated, dry-fined striking faces • Friction-fitted & pinned hammer head • Maximum load 600 Nm • Square drive does not protrude out past the hammer faces, preventing it from damage • Ratchet mechanism permanently locked in hammer head with heavy duty pin • Tubular handle minimises impact vibration and the potential for white finger • 6° Ratchet mechanism

Caractéristiques techniques : Fine indentation quasi inusable • Carré mâle à trempe spéciale • Face marteleuse polie au feutre • Tête marteleuse goujonnée, indémontable • Charge jusqu'à 600 Nm • Carré mâle abrité lors du martelage, d'où détériorations évitées • Verrouillage indéblocable par goujon haute charge • Manche tubulaire minimisant les vibrations de choc • Angle de reprise de 6° seulement

Datos técnicos: Dentado fino resistente al desgaste • Cuadrado con endurecimiento especial • Pistas de martillo pulidas • Cabeza de martillo enclavijada unida por forma • Carga máxima de 600 Nm • El cuadrado evade el golpe de martillo para evitar deterioros • Bloqueo máximo con el perno de altas cargas • El puño de tubo minimiza las vibraciones de golpe • Ángulo de retorno de tan solo 6°

Sicherheitshinweise: Nicht auf gehärtete Oberflächen schlagen. • Prellschläge (Schläge auf gehärtete Teile mit Härtewerten über 46 HRC) sowie Kantenschläge sind unbedingt zu vermeiden. • Den „Koloss“ nicht mit integrierter Verlängerung als Hammer benutzen. • Nicht an unter Spannung stehenden Werkstücken einsetzen. • Zum Hämmern ausschließlich die entsprechende Hammerzone verwenden. • „Koloss“ gegen Herunterfallen sichern. • Beim Beseitigen von Barten an den Hammerbahnen zu hohe Temperaturen vermeiden, die die Materialeigenschaften oder die Verwendbarkeit beeinträchtigen können. • Stets darauf achten, dass Hammerstiel und Hammerkopf fest miteinander verbunden sind.

Safety instructions Wera Koloss: Use Koloss only in accordance with the intended use, i.e. do not hit on nails with a plastic hammer. • Always ensure that heads are firmly attached to the handle and that the head does not wiggle. • Never hit a plastic hammer on sharp corners. • Never hit with a Koloss on another hammer. • Never hit with a Koloss if sockets or other tools are attached

on the square drive. • Never hit with a Koloss if handle extension or centering pin is inserted. • Hit Koloss only within the defined zones. • Hits on hardened parts with hardness values above 46 HRC and edge hits must be avoided.

- Discard any striking tool if it shows dents, cracks, chips, mushrooming or excessive wear. NEVER regrind or re-heat-treat a hammer.
- Always ensure that the safety lock pin in the head is present in the head.
- Always ensure that tool connections are properly locked when using either the extension or centering pin.
- Torque load not to exceed 600 Nm under any circumstances.
- Stop torque load when Koloss starts to bend.
- Wera makes no other warranties, expressed or implied, with respect to the tools or their suitability for specific applications, nor does Wera assume or authorize any person to assume for it, any other warranty expressed or implied.
- Always ensure that the handle is firmly attached to the shank. If the warning line “stop” on the shank becomes visible, stop working with the Koloss and return it to Wera immediately for inspection / repair.

Wera Koloss – instructions de sécurité: N'utilisez Koloss que conformément à l'usage prévu : ne vous servez pas d'un marteau plastique pour enfoncer des clous par exemple. • Veillez toujours à ce que les têtes soient fermement fixées au manche et ne « branlent » pas. • Ne frappez jamais un marteau plastique sur des arêtes acérées. • Ne frappez jamais avec un Koloss contre un autre marteau. • Ne frappez jamais avec un Koloss si des douilles ou d'autres outils sont fixés sur la tige carrée. • Ne frappez jamais avec un Koloss si la rallonge ou la broche de centrage sont insérées. • Ne frappez Koloss qu'à l'intérieur des zones spécifiées. • Les coups sur les pièces trempées présentant des indices de dureté supérieurs à 46 HRC ainsi que sur les arêtes doivent être évités. • Jetez au rebut tout outil de percussion s'il présente des entailles, des ébréchures, des fissures, un aplatissement ou une usure excessive. Ne JAMAIS rectifier un marteau ni le soumettre à un traitement thermique. • Assurez-vous toujours que la goupille de verrouillage équipant la tête est bien présente. • Assurez-vous toujours que les connexions de l'outil sont correctement verrouillées lorsque vous utilisez la rallonge ou la broche de centrage

• Le couple ne doit en aucune circonstance excéder 600 Nm. • Cessez d'exercer le couple lorsque le Koloss commence à ployer. • Wera ne donne aucune garantie, explicite ou tacite, concernant les outils ou leur adéquation à des applications spécifiques, non plus qu'elle n'assume ou autorise quiconque à assumer pour elle toute autre garantie exprimée ou tacite. • Veuillez toujours à ce que le manche soit parfaitement solidaire de la tige. Si la ligne d'avertissement « stop » devient visible sur la tige, cessez d'utiliser le Koloss et retournez-le immédiatement à Wera pour inspection/réparation.

Instrucciones de seguridad Wera Koloss: Utilice la Koloss solamente de acuerdo con el uso previsto, por ejemplo, no golpee en puntillas con un martillo de plástico. • Asegúrese siempre de que la cabeza esté conectada de manera segura en el mango, y que la cabeza no se mueva. • Nunca golpee con un martillo de plástico en bordes afilados. • Nunca golpee con una Koloss en otro martillo. • Nunca golpee con una Koloss si ésta lleva vasos u otras herramientas conectadas en la llave de cuadrado. • Nunca

golpee con una Koloss si ésta lleva insertada una prolongación del mango, o un perno de centraje. • Sólo golpee con una Koloss dentro de las zonas definidas. • Evite de todas formas los golpes en piezas endurecidas con valores de dureza de por debajo de 46 HRC, así como los golpes en bordes. • Deseche cualquier herramienta de golpe si muestra señales de avería, como hendiduras, fisuras, astillamientos, protuberancias, o desgaste excesivo. Nunca realice un tratamiento térmico, o de pulido o afilado de forma posterior en un martillo. • Asegúrese siempre de que el perno de seguridad de la cabeza vaya puesto en la cabeza. • Asegúrese siempre de que las conexiones de la herramienta estén bloqueadas de manera debida cuando utilice la prolongación o el perno de centraje. • Bajo ninguna circunstancia se debe exceder el par de apriete de 600 Nm. • Interrumpa el aumento del par de apriete si la Koloss comenzara a inclinarse. • Wera no da ninguna clase de demás garantías, expresa- o implícitamente, con relación a la herramienta y su aptitud para aplicaciones específicas, y Wera tampoco ni asume, ni autoriza que alguna persona asuma, cualquier otra clase de garantía expresa o implícita. • Asegúrese siempre de que el mango esté conectado de manera

fija con el vástago. En caso de que la línea de alarma “stop” aparezca de forma visible, interrumpa su trabajo con la Koloss, y devuelva la herramienta inmediatamente a Wera con el fin de hacerla inspeccionar o reparar.

Wir behalten uns vor, Änderungen im Zuge der Entwicklung ohne vorherige Ankündigung vorzunehmen.

We reserve the right to make changes during development without prior notice.

Nous nous réservons le droit de procéder sans préavis à des modifications répondant à l'évolution.

En el marco del desarrollo del producto, nos reservamos el derecho de efectuar modificaciones sin dar preaviso alguno.



4 013288 144607

Art No 8002 C Koloss 1/2"

Code No 05**003692001**



Wera

Wera Werk | Germany

www.wera.de | www.weratools.com |

www.wera-tools.co.uk

05679247001